

012/DD/18

TC-36

Register Number									
--------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--

DEPARTMENTAL EXAMINATIONS
TRANSLATION TEST – SECOND PAPER – TRANSLATION OF NEWS
PAPER REPORT IN TAMIL TO ENGLISH

(Without Books)

Maximum Time : 2.30 hours

Maximum Marks : 100

அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடையளி.

தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்க்கவும்.

(4 × 25 = 100)

1. Translate the following into English :

(25)

ஓட்டுநர் உரிமம் தொலைந்து போனால் அதன் நகலைப் பெற தமிழக அரசு புதிய வசதியைத் தொடங்கி உள்ளது. இதற்கான ஆணையைப் போக்குவரத்து ஆணையர் பிறப்பித்துள்ளார். இதன்படி ஓட்டுநர் உரிமம் தொலைந்துவிட்டால் அதை மீண்டும் பெற காவல் துறையினரிடம் முதல் தகவல் அறிவிக்கை பெறத் தேவையில்லை.

வாகன ஓட்டிகள் அனைவரும் அசல் ஓட்டுநர் உரிமத்தைக் கையில் வைத்திருக்க வேண்டும் என்று தமிழக அரசு உத்திரவிட்டுள்ளது. இதனால் தங்கள் கவனக்குறைவால் ஓட்டுநர் உரிமம் தொலைந்து போனால் என்ன செய்வது என்ற அச்சம் வாகன ஓட்டிகளிடையே உள்ளது.

பொதுவாக ஓட்டுநர் உரிமம் தொலைந்து விட்டால், சம்மந்தப்பட்ட நபர் காவல் நிலையத்தில் புகார் அளிக்க வேண்டும். அந்தப் புகார் பதிவு செய்யப்பட்டு, சம்மந்தப்பட்டவருக்குப் புகார் மனு ஏற்பு சான்றிதழ் அளிக்கப்படும். அதற்கு 15 முதல் 20 நாட்கள் வரை கால தாமதம் ஏற்படும். அதன் பிறகே அவர் சம்மந்தப்பட்ட வட்டார போக்குவரத்து அலுவலகத்தில் மீண்டும் புதியதாகப் பதிவு செய்யமுடியும். இதன் பிறகு சாலைப் போக்குவரத்து (RTO) அதிகாரி அந்த ஆவணத்தைச் சரிபார்த்து நகல் ஓட்டுநர் உரிமத்தை வழங்குவார். இந்த நிலையில் தொலைந்துபோன ஓட்டுநர் உரிமத்தைப் பெறும் முறையை எளிமைப்படுத்தி போக்குவரத்து ஆணையரகம் நேற்று முன்தினம் உத்திரவிட்டுள்ளது.

[Turn over

அதன்படி தொலைந்துபோன ஓட்டுநர் உரிமத்துக்குப் பதிலாக நகல் உரிமம் பெற www.eservices.tn police.govt.in என்ற இணையதளத்தில் தொலைந்து போன ஆவண அறிக்கை என்ற பிரிவில் சென்று பதிவு செய்து, தாங்களே நகல் எடுத்துக் கொண்டு வட்டார போக்குவரத்து அலுவலகத்தில் விண்ணப்பிக்கலாம். இதனால் வீண் அலைச்சலைத் தடுக்க முடியும். இடைத்தரகர்கள் பணம் பெறுவதையும் தடுக்க முடியும்.

வாகனப் பதிவுச்சான்று தொலைந்து போனாலும் இதே முறையைப் பின்பற்றி வாங்கலாம் என தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளது. இந்த முறையை அனைத்து வட்டாரப் போக்குவரத்து அலுவலகங்களிலும் பின்பற்ற வேண்டுமென போக்கு வரத்து ஆணையர் உத்திரவிட்டுள்ளார். இந்தப் புதிய வசதியால் ஓட்டுநர் உரிமம் தொலைந்துவிட்டால், அதன் நகலை எளிதாக பெற முடியும். இதற்காகக் காவல்துறையினர் சம்மந்தப்பட்டவர்களிடம் எந்த விசாரணையையும் மேற்கொள்ளமாட்டார்கள். இந்த ஓட்டுநர் உரிமத்தின் நகல் ஆவணம் தமிழ்நாட்டுக்கு மட்டுமே பொருந்தும்.

இந்த வசதி தில்லியில் கடந்த 2014 ஆம் ஆண்டு முதல் அமலில் இருக்கிறது என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

2. Translate the following into English :

(25)

நாட்டின் மிகப்பெரிய அணையான சர்தார் சரோவர் அணையை பிரதமர் நாட்டுக்கு அர்பணித்து வைத்தார். இந்த அணை பொறியியல் தொழில்நுட்ப அதிசயம் என்று அவர் குறிப்பிட்டார்.

கடந்த 1961 ஆம் ஆண்டில் அன்றைய பிரதமர் நேரு நர்மதை நதியில் சர்தார் சரோவர் அணை கட்ட அனுமதி அளித்தார். 1979-ம் ஆண்டில் அடிக்கல் நாட்டப்பட்டது. 1987-இல் அணையின் கட்டுமானப்பணிகள் தொடங்கின. இத்திட்டத்துக்கு உதவ முன்வந்த உலக வங்கி எதிர்பாராத வகையில் நிதியுதவி வழங்க மறுத்துவிட்டது.

இதனிடையே அணை திட்டத்தால் மத்தியபிரதேசம் மற்றும் குஜராத் விவசாயிகள், பழங்குடிகள் பாதிக்கப்படுவார்கள் என்று கூறி நர்மதா பாதுகாப்பு அமைப்பு (நர்மதா பச்சாவோ அந்தோலன்) உச்சநீதிமன்றத்தில் வழக்கு தொடர்ந்தது. இதனை விசாரித்த உச்சநீதிமன்றம் கடந்த 1996-ல் அணை கட்டுமானப்பணிக்குத் தடை விதித்தது. பின்னர் 2000-ம் ஆண்டு அக்டோபரில் சில கட்டுப்பாடுகளை விதித்துத் தடை உத்திரவை நீக்கியது.

குஜராத் முதல்வராக நரேந்திரமோடி இருந்தபோது கடந்த 2006-ஆம் ஆண்டில் அணை பயன்பாட்டுக்குக் கொண்டுவரப்பட்டது. அப்போது அணையின் உயரம் 121.72 மீட்டராக இருந்தது. பின்னர் அந்த அணையின் உயரத்தை 138.68 மீட்டராக உயர்த்துவதற்கான கட்டுமானப்பணிகள் தொடங்கின.

இந்தப் பணிகள் நிறைவு பெற்று சர்தார் சரோவர் அணையை பிரதமர் நாட்டுக்கு அர்ப்பணித்து குஜராத்தின் நர்மதா மாவட்டம், அகவதியா பகுதியில் நடந்த விழாவில் அணையின் 30 மதகுகளை அவர் திறந்து வைத்து மலர்களைத் தூவினார்.

அணைத் திட்டத்தை நிறைவேற்றவிடாமல் பல்வேறு போராட்டங்கள் நடத்தப்பட்டன. சர்தார் சரோவர் அணை போல ஏராளமான தடைகளை எதிர்கொண்ட அணைத்திட்டம் உலகில் வேறெங்கும் இல்லை. அதையெல்லாம் முறியடித்து இப்போது கம்பீரமாக எழுந்து நிற்கிறது. இந்த அணையால் குஜராத் மட்டுமன்றி, மகாராட்டிரா, மத்திய பிரதேசம், ராஜஸ்தான் மாநிலங்களின் விவசாயிகளும் பயனடைவார்கள்.

அமெரிக்காவின் கிராண்ட் அணை உலகிலேயே மிகப்பெரிய அணையாகும். அதற்கு அடுத்த இடத்தை சர்தார் அணை பிடித்துள்ளது. நாட்டின் மிகப்பெரிய இந்த அணை மொத்தம் 88 ஆயிரம் சதுர கி.மீ பரப்பளவு கொண்டதாகும். மத்திய பிரதேசம், குஜராத்தில் சுமார் 214 கி.மீ தொலைவுக்கு நீண்டுள்ளது. அதிகபட்சம் 16.0 கி.மீ அகலமும் கொண்டதாகும். கடந்த 1961-இல் தொடங்கிய அணைத் திட்டம் சுமார் ரூ. 40,000 கோடி செலவில் 56 ஆண்டுகளுக்குப் பிறகு இப்போது முழுமை அடைந்துள்ளது.

அணையின் மூலம் குஜராத், மத்திய பிரதேசம், ராஜஸ்தான், மகாராட்டிராவில் 18 லட்சம் ஹெக்டேர் நிலம் பாசனவசதி பெறுகிறது. 150க்கும் மேற்பட்ட விவசாய நிலங்களுக்கும். 9000-க்கும் மேற்பட்ட எல்லையில் பணியாற்றும் பாதுகாப்படை வீரர்களுக்கும் குடிநீர் வழங்கப்படுகிறது.

சர்தார் சரோவர் அணையின் நதிப்படுகையில் 1200 மெகாவாட் மின் நிலையமும், கால்வாய் பகுதியில் 250 மெகாவாட் மின் நிலையமும் அமைந்துள்ளன. இவற்றில் உற்பத்தியாகும் மின்சாரத்தில் 57 சதவீதம் மகாராட்டிராவிற்கும். 27 சதவீதம் மத்தியப் பிரதேசத்துக்கும் 16 சதவீதம் குஜராத்துக்கும் வழங்கப்படுகிறது.

3. Translate the following into English :

(25)

தூத்துக்குடிமாவட்டம் குலசேகரப்பட்டினம் அருகே துறைமுகப்பட்டினத்தின் கடற்கரை ஓரத்தில் சமார் ஆயிரம் ஆண்டுகள் கடந்த பப்பரப்புளிய மரம் ஒன்று கம்பீரமாக இருந்தது. அது தற்போது சாய்ந்துவிட்டது. ஆப்பிரிக்காவைத் தாயமாகக் கொண்டது பப்பரப்புளிய மரம். இதனை ஆங்கிலத்தில் “பாப்பாப்” (Baobab) மரம், ‘மங்கிபிரிட்’ (Money bread) மரம் என்றும் அழைக்கிறார்கள். அரிய இவ்வகை மரம் தமிழகத்தில் தூத்துக்குடி வ.உ.சி கல்லூரி, ராஜபாளையம் சின்மயா வித்யாலயா மேல்நிலைப்பள்ளி, சென்னை கன்னிமாரா நூலகம் உள்ளிட்ட சில இடங்களில் மட்டுமே இருக்கின்றது.

ராஜஸ்தானின் ஆஜ்மிர் பகுதியில் இந்த வகை மரத்தைப் புனித மரமாக வழிபடுகின்றனர். இந்த மரத்தை இந்திரன் நட்டு வளர்த்ததாகப் புராணங்களில் நம்பிக்கை இருக்கிறது. வட இந்தியாவில் கோரக் எனும் முனிவர் இந்த மரத்தடியில் அமர்ந்து தவம் செய்ததால் இது ‘கோரக்மரம்’ என்றும் அழைக்கப்படுகிறது.

இந்த மரத்தின் பாகங்களும், பழங்களும் புளிப்புச் சுவை உடையவை. இதன் பூர்வீகம் ஆப்பிரிக்காவின் மடகாஸ்கர். சுமார் 4000 ஆண்டுகளுக்கு முன்பு அங்கிருந்து இங்கு வந்தவர்கள் இந்த மரத்தை இந்தியாவில் சில ஆயிரம் நட்புருக்க வேண்டும். இந்தியாவில் சில ஆயிரம் எண்ணிக்கையில் இந்த மரங்கள் இருக்கின்றன.

பிரான்ஸ் நாட்டைச் சேர்ந்த மைக்கேல் அடன்சன் என்ற அறிஞர் செனிகல்நாட்டின் “சோர்” தீவில் கி.பி. 1749-ல் இந்த மரத்தைக் கண்டுபிடித்தார். இதனால் அவர் பெயரையும் இணைத்து அடன்சோனியா பிஜிடேட்டா என்ற தாவரவியல் பெயர் இதற்குச் சூட்டப்பட்டது. 1881-இல் கால்டுவெல் இதை பெயரில்லா மரம் என்று குறிப்பிட்டிருக்கிறார். நம் ஊரில் இதனை ஆனை புளியமரம், பெருக்க மரம், பெருமரம், பேப்புளி என்று பல்வேறு பெயர்களில் அழைக்கிறார்கள்.

பண்டைக்கால ஆப்பிரிக்க மக்கள் இந்த மரத்தைத் தூய்மையின் சின்னமாகக் கருதினர். இதன் கீழ் இருப்பவர்கள் ஆபத்திலிருந்து காப்பாற்றப்படுவார்கள் என்றும் இதன் நிழலில் பேசி முடிவெடுக்கும் எந்தக்காரியமும் கைகூடும் என்றும் நம்பினார்கள். இன்றும் ஆப்பிரிக்காவில் முக்கிய நபர்கள் இறந்தால் இந்த மரத்தின் பெரிய கிளையை வெட்டி அதையும் உடலோடு சேர்த்துப் புதைக்கிறார்கள். மரத்தின் மருத்துவச் சக்தி உடலைப் பதப்படுத்துவதாக நம்பப்படுகிறது.

4. Translate the following into English :

(25)

ஜெர்மனி, கண்டுபிடிப்புகளின் தேசமாகவும் வாய்ப்புகளின் வாசலாகவும் மிளர்கிறது. அதற்கு முக்கியக் காரணம் அந்நாட்டில் மருத்துவம், பொறியியல், சி.ஏ. மட்டுமே உயரிய பணிவாழ்க்கைக்கான தொழில் முறைத் துறைகளாகக் கருதப்படுவதில்லை. மொத்தம் 330 விதமான பணிகள் அங்குத் தொழில்முறைத் துறைகளாக அங்கீகரிக்கப்பட்டுள்ளன. அதிலும் கடந்த 15 ஆண்டுகளாக ஆயிரக்கணக்கான இந்திய இளைஞர்கள் இந்தியாவிலேயே ஜெர்மன் மொழியைக் கற்றுக்கொண்டு ஜெர்மனிக்குச் சென்று மேற்படிப்பு படித்து உயரிய பணிவாழ்க்கை பெற்றுவருகிறார்கள்.

குறிப்பாகத் தமிழர்கள் ஜெர்மன் மொழியைக் கற்றுக்கொள்வது எளிது என்கிறார் சென்னையில் ஜெர்மன் மொழியைப் பயிற்றுவிக்கும் நிறுவனங்களில் ஒன்றான கோதே இன்ஸ்டிடியூட்டின் (Goethe Institute) மொழித் துறைத் தலைவரான பிரபாகர் நாராயணன்.

“ஆங்கிலப் புலமை இருந்தால் மட்டுமே அயல்நாட்டு மொழிகளைக் கற்றுக்கொள்ள முடியும் என்கிற நம்பிக்கை பரவலாக உள்ளது. அது தவறு. அதிலும் ஜெர்மன் மொழியானது ஆங்கிலத்தைக் காட்டிலும் தமிழ், மலையாளம் உள்ளிட்ட திராவிட மொழிகளுக்கு நெருக்கமானது.

அதன் இலக்கண அமைப்பு தமிழுக்கு மிக அருகில் உள்ளது என்பேன். உதாரணத்துக்கு, ‘எனக்கு இது பிடித்திருக்கிறது’ என்று ஆங்கிலத்தில் சொல்வதானால் ‘I Like this’ என்போம். அதாவது ஆங்கிலத்தில் subject முதலில் இடம்பெறுகிறது. ஆனால், ஜெர்மன் மொழியும் தமிழ்போன்ற இலக்கண அமைப்பைக் கொண்டிருப்பதால் பொதுவாகவே தமிழர்கள் ஜெர்மன் மொழியைச் சுலபமாகக் கற்றுக்கொள்கிறார்கள்” என்கிறார் பிரபாகர்.

மொழியைக் கற்பிப்பது மட்டுமல்லாமல் சுற்றுச்சூழல் குறித்த விழிப்புணர்வைப் பள்ளி மாணவர்களுக்கு ஏற்படுத்தக் கண்காட்சி ஒன்று இந்த நிறுவனத்தின் வளாகத்திலேயே கடந்த வாரம் நடத்தப்பட்டது. அதிலும் மாநகராட்சி பள்ளி மாணவ, மாணவிகளை ஜெர்மன் மொழிக்கான ஒரு மையத்தில் பார்ப்பதற்கு ஆச்சரியமாகவும் மகிழ்ச்சியாகவும் இருந்தது. “இளைஞர்கள் மட்டுமல்லாமல் பள்ளி மாணவர்களும் ஜெர்மன் மொழியைப் படிக்கலாம். குழந்தைகளுக்கு ஏற்ப பிரத்தியேகமான பாடத்திட்டத்தை உருவாக்கி இருக்கிறோம்”.

சி.பி.எஸ்.சி.பள்ளிகளைப் பொறுத்தவரை ஆறாம் வகுப்பு முதல் எட்டாம் வகுப்பு வரை உள்ள மாணவர்களுக்கு ஜெர்மன் மொழியைப் படிக்கும் வாய்ப்பு உள்ளது. அரசு பள்ளிகளில் பிளஸ் 1, பிளஸ் 2-வில் ஜெர்மன் மொழியைத் தேர்ந்தெடுத்துப் படிக்கலாம். அவ்வாறு ஜெர்மன் மொழியைத் தேர்ந்தெடுத்துப் படிக்கும் மாநகராட்சிப் பள்ளி மாணவ, மாணவிகளுக்கு நாங்கள் இலவசமாகச் சிறப்பு பயிற்சிகள் ஆண்டுதோறும் வழங்கி வருகிறோம்.

மூன்று மாதங்களுக்கு முன்பு கூட அவ்வாறு எங்களிடம் பயிற்சி பெற்ற மாநகராட்சி மாணவர்களில் 8 பேரை 3 வாரம் ஜெர்மனிக்கு அழைத்துச் சென்று இலவசமாக அங்கும் மேம்பட்ட ஜெர்மன் மொழி பயிற்சி அளித்து அழைத்துவந்தோம். ஆங்கிலத்தைக் காட்டிலும் அக்குழந்தைகள் ஜெர்மன் மொழியைச் சிறப்பாக கற்றுக்கொள்கிறார்கள். இதனால் எதிர்காலத்தில் ஜெர்மனியில் மட்டுமல்லாமல் இந்தியா உட்பட ஜெர்மன் மொழியை அடிப்படையாகக் கொண்ட உலகின் முன்னணி நிறுவனங்களில் அவர்கள் பணிபுரியலாம்” என்கிறார் பிரபாகர்.

ஜெர்மனி இலக்கியத்தில் ஈடுபாடு கொண்டவர்களும், மென்பொருள் துறையில் பணியாற்றும் விருப்பம் கொண்டவர்களும், வாகனத் தொழில் உலகில் சாதிக்கத் துடிப்பவர்கள் மட்டுமே 20 ஆண்டுகளுக்கு முன்னால், இந்தியாவிலிருந்து ஜெர்மனிக்குச் சென்று உயர் கல்வி பெற்றார்கள். ஆனால், இன்று இந்தியர்களை ஜெர்மனி பக்கம் கண்டி இழுப்பது, ஜெர்மானியர்களுக்கு மட்டுமின்றி எல்லா நாட்டினருக்கும் முற்றிலும் இலவசக் கல்வி அளிக்கும் அவர்களுடைய கல்விக் கொள்கை தான்.

“ஜெர்மன் மொழியைக் கற்றுக்கொள்ள மொத்தம் உள்ள 6 நிலைகளில் B2 எனப்படும் 4-வது நிலையில் தேர்ச்சி பெற்றால் ஜெர்மனிக்குச் செல்ல நீங்கள் தகுதி பெறுவீர்கள். அதன் பிறகு ஜெர்மனிக்குச் சென்று எந்தப் பணியைச் செய்ய விருப்பம் உள்ளதோ அதற்கான கல்வியை இலவசமாகப் பெறலாம். மறுபுறம் கல்வித் துறையில் வேலை பார்ப்பது தான் உங்களுடைய விருப்பமாக இருக்கும்பட்சத்தில் இளநிலை, முதுநிலை, முனைவர் பட்டம் உள்ளிட்டவற்றைப் படிக்கலாம்.

அதிலும் பி.எச்.டி படிக்க இலவசக் கல்வி அளிப்பது மட்டுமல்லாமல் உதவித்தொகையும் அங்கு உள்ள 350 பல்கலைக்கழகங்களிலும் வழங்கப்படுகிறது” என்கிறார் கடந்த 20 ஆண்டுகளாக கோதேவின் மூத்த ஆசிரியராகப் பணிபுரியும் சேரலாதன் கல்வி முற்றிலும் இலவசம் என்பது மட்டுமல்லாமல் அன்றாட செலவுகளும் அமெரிக்கா, பிரிட்டன் உள்ளிட்ட நாடுகளுடன் ஒப்பிடுகையில் குறைவு. மாணவர்களுக்கான போக்குவரத்து கட்டணச் சலுகை போன்ற அனுகூலங்கள் ஜெர்மனியில் உள்ளன.

“இந்தியாவைப் போல வேலையில் ஏற்றத்தாழ்வு பார்க்கும் பிரச்சினையோ ஊதியச் சிக்கலோ ஜெர்மனியில் கிடையாது. அங்குச் சிகை திருத்துபவர், எலெக்ட்ரீஷியன், பிளம்பர், ஆசிரியர், மருத்துவர் உள்ளிட்ட அனைவரும் அதற்குரிய படிப்பைப்படித்திருக்க வேண்டும். எல்லோருக்குமே அரசு தான் உரிய சம்பளத்தை நிர்ணயிக்கிறது. அதே போலப் படித்து முடித்த பிறகு வேலை தேட ஒன்றரை ஆண்டுகள் வரை விசா நீட்டிக்கப்படும்.

எட்டாண்டுகள் அங்குப் பணிபுரியும் பட்சத்தில் நிரந்தரக் குடியுரிமை கிடைக்கும் வாய்ப்பும் உள்ளது. கார், மோட்டார் பைக் உள்ளிட்ட வாகனங்கள் தயாரிப்பு நிறுவனங்கள். பன்னாட்டு மென்பொருள் நிறுவனங்கள் என இந்தியாவிலேயே பல முன்னணி ஜெர்மானிய நிறுவனங்கள்செயல்பட்டு வருவதால் இந்தியா திரும்பி வந்தும் நல்ல பணிவாய்ப்பு பெறலாம்” என்கிறார் சேரலாதன்.

தமிழ் வழிக் கல்வி படிக்கும் நம்முடைய கடைநிலை மாணவ, மாணவிகளும் உலகின் வலிமை மிக்க நாடுகளில் ஒன்றான ஜெர்மனிக்கு சென்று தரமான இலவசக் கல்வி பெறலாம் என்பது எதிர்காலத்தில் தமிழர்கள் ஜெர்மன் மொழியால் உலகை ஆளலாம் என்கிற நம்பிக்கையை உருவாக்குகிறதல்லவா!.

